

Kính gửi Cha Mẹ/Người Giám Hộ:

Tôi biết rằng sức khỏe của con cái rất quan trọng đối với quý vị, vì vậy tôi muốn chia sẻ với quý vị một số thông tin quan trọng về một căn bệnh nghiêm trọng gọi là nhiễm độc chì.

Chì thường có ở trong đất, nước, không khí, sơn và bụi. Vì trẻ nhỏ phát triển rất nhanh và thường bỏ tay vào miệng, nên chì dễ xâm nhập vào cơ thể của các em hơn, và do đó các em dễ có nguy cơ bị nhiễm độc chì hơn. Các tài liệu đính kèm theo đây trình bày về cách thức trẻ em có thể nhiễm độc chì, các tác hại của chì đối với sức khỏe của các em và những việc mà quý vị có thể làm để ngăn ngừa tình trạng nhiễm độc chì.

Xét nghiệm kiểm tra lượng chì trong máu là cách duy nhất để biết con quý vị có quá nhiều chì trong cơ thể hay không. Hãy yêu cầu bác sĩ của quý vị làm xét nghiệm cho con quý vị và điền mẫu Khám Kiểm Tra Lượng Chì Trong Máu đính kèm. Xin nộp lại mẫu đã điền cho trung tâm giữ trẻ của con quý vị.

Nếu quý vị có thắc mắc về vấn đề nhiễm độc chì, xin liên lạc hoặc nói chuyện trực tiếp với chúng tôi khi quý vị tới trung tâm chúng tôi. Chúng tôi rất sẵn lòng nói chuyện với quý vị về căn bệnh có thể gây tổn hại cho con quý vị như thế này.

Trân trọng,

Giám Đốc Trung Tâm Giữ Trẻ

Tài liệu đính kèm

# MẪU KHÁM KIỂM TRA LƯỢNG CHÌ TRONG MÁU

Do Phụ Huynh/Người Giám Hộ điền

## Thông Tin về Đứa Trẻ:

Tên: \_\_\_\_\_ Ngày Tháng Năm Sinh: \_\_\_\_\_

Địa Chỉ: \_\_\_\_\_

Số Điện Thoại: (\_\_\_\_) \_\_\_\_\_

Tên của Cha Mẹ/Người Giám Hộ: \_\_\_\_\_

## Thông Tin về Trung Tâm Giữ Trẻ:

Tên: \_\_\_\_\_ Địa Chỉ: \_\_\_\_\_

Số Điện Thoại: (\_\_\_\_) \_\_\_\_\_

Do Bác Sĩ của Đứa Trẻ điền

## Thông Tin về Bác Sĩ:

Tên: \_\_\_\_\_

Địa Chỉ: \_\_\_\_\_

Số Điện Thoại: (\_\_\_\_) \_\_\_\_\_

## (Các) Lần Khám Kiểm Tra Lượng Chì Trong Máu

Ngày	Tuổi	Nhận Xét

Chữ Ký của Bác Sĩ: \_\_\_\_\_ Ngày: \_\_\_\_\_

**Cha Mẹ/Người Giám Hộ: Xin nộp lại mẫu điền này cho Trung Tâm Giữ Trẻ của Con Quý Vị**

# BLOOD LEAD SCREENING FORM

To be completed by the Parents/Guardians

## Child's Information:

Name: \_\_\_\_\_ Birth Date: \_\_\_\_\_

Address: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Telephone Number: (\_\_\_\_) \_\_\_\_\_

Parent's/Guardian's Name: \_\_\_\_\_

## Child Care Center Information:

Name: \_\_\_\_\_ Address: \_\_\_\_\_

Telephone Number: (\_\_\_\_) \_\_\_\_\_

To be completed by the Child's Health Care Provider

## Health Care Provider's Information:

Name: \_\_\_\_\_

Address: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Telephone Number: (\_\_\_\_) \_\_\_\_\_

## Blood Lead Screening(s)

Date	Age	Comments

Health Care Provider's Signature: \_\_\_\_\_ Date: \_\_\_\_\_

Parents/Guardians: Please return this completed form to your Child Care Center

**Lead - you can't see it or smell it.** Yet it can harm your child's health. To protect your child, ask your doctor about having your child tested for lead. If you need assistance, call your health plan or the Medicaid hot-line at 1-800-356-1561.

**El plomo. No se puede ver ni oler.** Sin embargo, puede ser perjudicial para la salud de su hijo. Para protegerlo, pida a su médico que le haga la prueba del plomo a su hijo. Si necesita asistencia, llame a su plan de salud o a la línea de ayuda de Medicaid para recibir asistencia al 1-800-356-1561.

**Ołów jest niewidzialny i nie ma zapachu. Stanowi jednak zagrożenie dla zdrowia Twoich dzieci.** Aby ochronić swoje dziecko, skontaktuj się ze swoim lekarzem i poproś go o zrobienie badania na ołów. Jeśli potrzebujesz pomocy zadzwoń do swojej ubezpieczalni lub pod numer gorącej linii Medicaid: 1-800-356-1561.

**Le plomb - vous ne pouvez ni le voir, ni le sentir.** Mais il peut nuire à la santé de votre enfant. Pour protéger votre enfant, demandez à votre médecin de tester votre enfant pour déterminer s'il a été intoxiqué au plomb. Si vous avez besoin d'assistance, contactez votre plan de santé ou téléphonez à Medicaid au 1-800-356-1561.

**Chumbo - você não vê nem sente o cheiro.** No entanto, ele pode ser nocivo à saúde do seu filho. Para proteger seu filho, peça a seu médico para fazer o teste de chumbo no seu filho. Caso necessite assistência, ligue para o seu plano de assistência médica ou para a hotline do Medicaid pelo número 1-800-356-1561.

الرصاص - لا تقدر أن تراه أو تشم رائحته، إلا أنه قادر على أن يسبب الضرر في صحة طفلك. لكي تحمي طفلك منه، فأسأل طبيبك حول إجراء الفحص على طفلك بشأن الرصاص. إن أردت أية مساعدة في هذا الشأن، فاتصل بإدارة خطة النظام الصحي الخاصة بك، أو بالخط الساخن الخاص بالـ"مديكيد" على الرقم ١-٨٠٠-٣٥٦-١٥٦١.

**납-이것은 보이지도 않고 냄새도 나지 않지만 당신의 자녀의 건강을 해칠수 있습니다.** 자녀의 건강보호를 위해 납 중독검사가 필요한지를 의사와 상의하세요. 도움이 필요하시면 의료 보험 플랜이나 메디케이드 핫라인 (1-800-356-1561) 으로 전화하십시오.

**鉛 - 看不見，聞不著。**但是它卻能危害您的孩子的健康。爲了保護您的孩子，請向醫生請教有關給您的孩子進行鉛檢查的資訊。如果您需要協助，請致電您的醫療計劃或Medicaid求助熱線1-800-356-1561。

# **CÁC ẢNH HƯỞNG ĐỐI VỚI SỨC KHỎE KHI TRẺ EM NGHIỆM ĐỘC CHÌ**

Các Vấn Đề về Hành Vi

Chứng Rối Loạn Giảm Tập Trung Chú Ý (ADD)

Các Vấn Đề về Nhận Thức

Tổn Thương Não

Đau Đầu

Các Vấn Đề về Thính Giác

Thiếu Máu

Hôn Mê

Tử Vong

## **PHÁT HIỆN RA CHÌ!**

Người ta có thể tìm thấy chì ở nhiều nơi. Chì có thể có ở trong không khí, nước, bụi và đất. Quý vị không thể nhìn thấy, ngửi thấy hoặc nếm được chì.

## **CHÌ GÂY TỒN HẠI CHO TRẺ EM!**

Chì là một vấn đề sức khỏe nghiêm trọng, đặc biệt là đối với trẻ nhỏ. Những trẻ em nhiễm độc chì có thể gặp các vấn đề về nhận thức và hành vi. Nhưng các em có thể trông vẫn bình thường, hoạt động bình thường và không cảm thấy đau bệnh gì.

## **ĐI KHÁM BÁC SĨ!**

Cách duy nhất để biết chắc chắn là con quý vị có nhiễm độc chì hay không là đưa em tới gặp bác sĩ của em để làm xét nghiệm máu. Tất cả các trẻ em đều nên được kiểm tra mức chì trong máu khi được 1 tuổi và xét nghiệm kiểm tra tiếp vào năm 2 tuổi. Cũng nên xét nghiệm chì cho những trẻ em dưới 6 tuổi và chưa từng được xét nghiệm kiểm tra lượng chì.

## **XÉT NGHIỆM KIỂM TRA CHO CON QUÝ VỊ!**

Bác sĩ của con quý vị có thể làm xét nghiệm máu ngay tại phòng mạch. Phương pháp xét nghiệm mới rất đơn giản và chỉ cần trích một vài giọt máu ở ngón tay để làm xét nghiệm. Hãy hỏi bác sĩ của quý vị về việc cho con quý vị làm xét nghiệm kiểm tra lượng chì.

## **TRẺ EM BỊ NHIỄM CHÌ NHƯ THẾ NÀO**

Trẻ nhỏ thường dễ bị nhiễm chì hơn vì cơ thể đang phát triển của các em hấp thụ chì dễ hơn, và do các em thường bỏ tay và các đồ vật khác vào miệng. Chì có thể xâm nhập vào cơ thể của trẻ em qua các nguồn sau đây:

### **Sơn Gốc Chì**

Sơn được sử dụng trong những căn nhà xây trước năm 1978 có rất nhiều chì.

### **Đất**

Tình trạng ô nhiễm và chất chì thải ra từ xe cộ đọng lại trên mặt đất. Phần sơn bên ngoài của các tòa nhà cũ có thể bong ra và rơi xuống mặt đất.

### **Bụi**

Bụi có thể có chì, đặc biệt là bụi xung quanh bộ cửa sổ.

### **Không Khí**

Bụi có chì có thể xâm nhập vào trong không khí và chúng ta có thể hít vào người.

### **Nước**

Đường ống nước trong một số căn nhà có thể có các khớp nối bằng kim loại chứa chì.

### **Công Việc và Các Sở Thích**

Những người thợ sửa xe hoặc sửa nhà thường tiếp xúc với chì. Cũng có thể tìm thấy chì trong các loại vật liệu được sử dụng trong các hoạt động giải trí như câu cá và sơn.

### **Thảo Dược**

Mỹ phẩm từ các quốc gia khác có thể chứa chì.

(Ví dụ như kohl, surma)

Các loại thảo dược chữa bệnh ở nhà mà nhiều dân tộc trên toàn thế giới sử dụng có chứa chì. (Ví dụ như greta, azarcon)

## **NHỮNG VIỆC QUÝ VỊ CÓ THỂ LÀM ĐỂ NGĂN NGỪA NHIỄM ĐỘC CHÌ Ở TRẺ EM**

Rửa tay cho các em trước khi ăn, trước khi đi ngủ và sau khi chơi ngoài trời

Rửa đồ chơi và núm vú giả sau khi sử dụng

Không để trẻ em chơi trong bùn đất

Cho trẻ em ăn các loại thực phẩm có nhiều sắt và canxi

Dùng nước lạnh để nấu, uống và pha sữa bột cho trẻ em

Để vòi nước lạnh chảy trong 1 phút trước khi sử dụng

Dùng nước để lau sàn và lau bề cửa sổ hai lần một tuần bằng loại xà bông đa dụng

Dùng khăn ướt khi lau bụi

Tránh để trẻ em ở gần những nơi có sơn bị bong ra

Bỏ giày dép ngoài cửa

Nếu người nhà của quý vị tiếp xúc với chì (thí dụ như: thợ sửa xe, công nhân xây dựng, ngư dân), hãy giặt quần áo làm việc của họ riêng



**Thực phẩm mà con quý vị ăn có thể giúp ngăn ngừa nhiễm độc chì.**

**Các lời khuyên sau đây có thể giúp quý vị thiết lập cách ăn uống lành mạnh cho con mình.**

**Ăn các loại thực phẩm có nhiều canxi, thí dụ như:**



**Sữa**



**Phó Mát**

**Kem (Cream)**



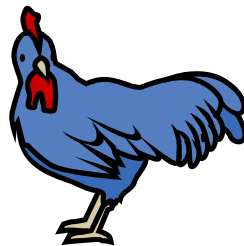
**Sữa Chua (Ya-ua)**

**Pút-đinh**

**Ăn các loại thực phẩm có nhiều chất sắt như:**



**Cá**



**Thịt Nạc**

**Thịt Gà**



**Rau Xanh**

**Đậu Khô**

**Điều quan trọng là cần phải:**

- **Luôn rửa tay trước khi ăn**
- **Ăn tại bàn để tránh làm rơi thực phẩm trên sàn nhà**
- **Chỉ dùng nước lạnh để nấu và uống**
- **Để nước lạnh chảy trong 1 phút trước khi sử dụng**
- **Đựng thực phẩm trong hộp nhựa**